**GAU, FACULTY OF HUMANITIES**

|  |  |
| --- | --- |
| **Course Unit Title** | **Translation for Dubbing and Subtitling** |
| **Course Unit Code** | **TRA407** |
| **Type of Course Unit** | Compulsory |
| **Level of Course Unit** | 4th year BSc |
| **National Credits** | 3 |
| **Number of ECTS Credits Allocated** | 7 ECTS |
| **Theoretical (hour/week)** | 0.5 |
| **Practice (hour/week)** | - |
| **Laboratory (hour/week)** |  2.5 |
| **Year of Study** | 4 |
| **Semester when the course unit is delivered** | Fall |
| **Mode of Delivery** | Face to Face |
| **Language of Instruction** | English-Turkish |
| **Prerequisites and co-requisites** | - |
| **Recommended Optional Program Components** | - |
| **Objectives of the Course** |
| * This course aims to teach to the students about the principles of audio-visual translation.
 |
| **Learning Outcomes** |  |
| When this course has been completed the student should be able to |  Assessment |
| 1 | Understand the characteristics of subtitling. | 1 |
| 2 | Produce subtitles by using appropriate punctuations and conventions. | 1,5 |
| 3 | Effectively transfer the meaning between the source language and the target language. | 1,5 |
| *Assessment Methods*: 1. Exam, 2. Assignment 3. Project/Report, 4. Presentation, 5. Lab Work |
| **Course’s Contribution to Program** |
|  | CL |
| 1 | Teach the principles of audio-visual translation. | 4 |
| 2 | Teach different revoicing types. |  5 |
| 3 | Teach the universal subtitling rules. | 4 |
| 4 | Teach the cultural expectations of the source and target language audience. | 3 |
| 5 | Teach the cultural norms of the source and target language audience. |  5 |
| 6 | Teach the localization practice. | 4 |
| 7 | Teach different types of meaning. | 5 |
| 8 | Teach the importance of meaning. | 4 |
| 9 | Teach the use of subtitling software. |  3 |
| *CL (Contribution Level)*: 1. Very Low, 2. Low, 3. Moderate, 4. High, 5. Very High |
|  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Course Contents** |
|  Week |  |  | Exam**s** |
| 1 |  | Introduction of the course. |  |
| 2 |  | Introduction to subtitling. |  |
| 3 |  | The professional environment in AVT. |  |
| 4 |  | Fundamentals of subtitling. |  |
| 5 |  | Meaning and considerations in AVT. |  |
| 6 |  | Punctuations and conventions in subtitling. |  |
| 7 |  | Aegisub tutorial and subtitling practice. |  |
| 8 |  |  | Midterm |
| 9 |  | Subtitling practice. |  |
| 10 |  | Subtitling practice. |  |
| 11 |  | Subtitling practice. |  |
| 12 |  | Subtitling practice. |  |
| 13 |  | Subtitling practice. |  |
| 14 |  | Revision |  |
| 15 |  |  | Final |
| **Recommended Sources** |
| **Textbook:** Diaz Cintas, J. & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.**Supplementary Material(s):**1. Lertola, J. (2019). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Research-publishing.net.
 |
| **Assessment** |
| Attendance | 10% |  |
| Quiz | 0% |  |
| Participation | 0% |  |
| Midterm Project | 40% |  |
| Final Project | 50% |  |
| Total | 100% |  |
| **ECTS Allocated Based on the Student Workload** |
| Activities | Number | Duration (hour) | Total Workload(hour) |
| Course duration in class (including the Exam week) | 14 | 3 | 42 |
| Labs and Tutorials |  |  |  |
| Assignments | 4 | 6 | 24 |
| E-Learning Activities | 4 | 5 | 20 |
| Project/Presentation/Report Writing | - | - | - |
| Quizzes | - | - | - |
| Lab Exams | - | - | - |
| Midterm Examination | 1 | 2 | 2 |
| Final Examination | 1 | 2 | 2 |
| Self Study | 4 | 30 | 120 |
| Total Workload | 210 |
| Total Workload/30 (h) | 7 |
| ECTS Credit of the Course | 7 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |